



Կոմիտաս

և

Տեսլակ Կլասիկ արմնի

Նոշտե Մատոս Մորադիան

ԱԿադեմի Ելոմ Երմհորի արմնտան

ԵրԵմե ադիԿ ԵաԵադասարիան

(ա. ԵրմանիԿ)

Մաթեվոս Մուրադյան

ԿՈՄԻՏԱՍԸ

ԵՎ

ՀԱՅ ԴԱՍԱԿԱՆ

ԵՐԱԺՇՏՈՒԹՅԱՆ

ՁԵՎԱՎՈՐՈՒՄԸ

Komitas And the Formation
of
the Armenian Classic Music

By: Matevos Mouradian
Translated into Persian by: Edic Baghdasarian
(Ed. Germanic)

Պարսկերենի թարգմանեց՝
Էդիկ Բաղդասարյանը
(Էդ. Գերմանիկ)

ISBN 978-1-927860-17-5

WWW.Edic-Baghdasarian.com

کومیتاس و شکل گیری موسیقی کلاسیک ارمنی

نوشته ماتوس مورادیان

آکادمی علوم جمهوری ارمنستان

ترجمه ادیک باغداساریان (ا. گرمانیک)

ISBN 978-1-927860-17-5

تورونتو

۱۳۹۳



کومیتاس
Կոմիտաս
Komitas
(1869-1935)

فهرست

کومیتاس	۳
سخن ترجمان	۷
کومیتاس و شکل گیری موسیقی کلاسیک ارمنی	۹
۱- راه زندگی	۱۰
۲- آثار کومیتاس	۳۹
الف) تصنیف و تنظیم آوازاها و رقص های مردمی	۴۱
ب) آثار اپرایی	۷۸
ج) آوازهای مذهبی	۸۷
۳. میراث قوم شناسی - موسیقایی کومیتاس	۹۴
۴- مطالعات موسیقی شناسی	۱۰۱
۵- هنر اجرایی کومیتاس	۱۲۴
۶- جهان بینی کومیتاس	۱۳۰

سخن ترجمان

در این اثر که به «کومیتاس و شکل‌گیری موسیقی کلاسیک ارمنی» اختصاص دارد، مسایلی چند از زندگی‌نامه و آثار وی همچنین نقش والای او در موسیقی اصیل و مدرن ارمنی او در مورد بحث قرار می‌گیرد. این کتاب بخشی از جلد دوم اثر دو جلدی نگارنده زیر نام «تاریخ فرهنگ موسیقی ارمنی»^۱ است که ترجمان این اثر را ۳۰ سال پیش ترجمه نمود اما چاپ و انتشار آن تا کنون امکان پذیر نگردیده بود. اکنون جای بسی خوشبختی است که نشر این اثر میسر گردیده و ترجمان آن را به علاقه‌مندان موسیقی ارمنی پیشکش می‌نماید.

ترجمان ترجمه این اثر را به مناسبت ۱۴۵-مین سالگرد زایش و ۸۰-مین سالگرد درگذشت موسیقیدان نامدار ارمنی به یاد جاودانی او تقدیم می‌نماید. ترجمان وظیفه خود می‌داند تا از زخمات بی‌دریغ همسر خود سرکار خانم تامار پانوسیان به خاطر انجام حروفچینی و ویرایش متن این کتاب قدردانی و سپاسگزاری نماید.

امید دارم راهی که کومیتاس برای احیاء و پیشرفت موسیقی ارمنی پیمود راهنمایی برای موسیقیدانان معاصر ارمنی و به ویژه ایرانی باشد.

ادیک باغداساریان

اردیبهشت ماه ۱۳۹۳ تورنتو-۲۰۱۴

edbagh@yahoo.com

^۱ - ماتوس مورادیان ، «تاریخ فرهنگ موسیقی ارمنی» آکادمی علوم ارمنستان ، جلد دوم ، ایروان ۱۹۷۰.